



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.44.2023.8

Poznań, dnia 3 października 2023 r.

Pan

Arkadiusz Kamiński

ul. Zielona 6

62-510 Wola Podłęzna

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 25 sierpnia 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Arkadiusz Kamiński, zwany dalej „tłumaczem”, ul. Zielona 6, 62-510 Wola Podłęzna.

Kontrolerzy

1. Monika Kowalska, specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 176/23 z 23 sierpnia 2023 r.,
2. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 176/23 z 23 sierpnia 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 25 sierpnia 2023 r.

(akta kontroli: str. 5-6)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2023 r. poz. 221 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pan Arkadiusz Kamiński nabył uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 11 stycznia 2005 r. i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/6101/05. Tłumacz prowadził repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonał 587 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 410 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 105 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 50 wpisów dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 5-6, 11)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 34 przypadkach⁵ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 32,38%) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia tłumaczonego dokumentu,
- w 59 przypadkach⁶ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 56,19%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną braku daty przyjęcia zlecenia tłumaczonego dokumentu było wpisywanie znaku powtórzenia „jw.”, który dotyczył wpisanego powyżej zlecenia o tej samej dacie złożenia dokumentu do tłumaczenia. Przyczyną niewpisywania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było natomiast przeoczenie, ponieważ od momentu wybuchu pandemii, przetłumaczone dokumenty wysyłano pocztą.

(akta kontroli: str. 19-21)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument dotyczący braku daty przyjęcia zlecenia tłumaczonego dokumentu nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1652/2020, 1658/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1790/2020, 1792/2020, 1793/2020, 1799/2020, 1807/2021, 1809/2021, 1814/2021, 1815/2021, 1955/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1960/2021, 1961/2021, 1965/2021, 1966/2021, 1971/2022, 1976/2022, 1977/2022, 1978/2022, 2111/2022, 2114/2022, 2121/2022, 2122/2022, 2128/2023, 2130/2023, 2131/2023, 2133/2023, 2135/2023, 2138/2023, 2139/2023.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1658/2020, 1659/2020, 1661/2020, 1787/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1790/2020, 1791/2020, 1792/2020, 1793/2020, 1795/2020, 1796/2020, 1797/2020, 1798/2020, 1799/2020, 1800/2020, 1801/2020, 1807/2021, 1808/2021, 1809/2021, 1810/2021, 1811/2021, 1812/2021, 1813/2021, 1814/2021, 1815/2021, 1816/2021, 1817/2021, 1818/2021, 1819/2021, 1820/2021, 1821/2021, 1955/2021, 1957/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1960/2021, 1961/2021, 1965/2021, 1966/2021, 1974/2022, 1976/2022, 1977/2022, 1978/2022, 2111/2022, 2112/2022, 2114/2022, 2116/2022, 2117/2022, 2120/2022, 2121/2022, 2122/2022, 2128/2023, 2130/2023, 2131/2023, 2133/2023, 2135/2023, 2138/2023, 2139/2023.

ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium daty przyjęcia zlecenia tłumaczonego dokumentu.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych w art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 44 przypadkach⁷ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 41,90 %) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że stosował znak powtórzenia „jw.”, który dotyczył wpisanego powyżej zlecenia od tego samego podmiotu.

(akta kontroli: str. 19-21)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia w prowadzonym repertorium.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku⁸ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 24 przypadkach⁹ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 22,86%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 32 przypadkach¹⁰ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 30,48%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 5 przypadkach¹¹ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- w 16 przypadkach¹² (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 15,24%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 38 przypadkach¹³ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 36,19%) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-18)

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1652/2020, 1660/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1792/2020, 1793/2020, 1795/2020, 1796/2020, 1798/2020, 1799/2020, 1807/2021, 1809/2021, 1811/2021, 1815/2021, 1819/2021, 1821/2021, 1953/2021, 1954/2021, 1955/2021, 1957/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1960/2021, 1961/2021, 1965/2021, 1966/2021, 1974/2022, 1976/2022, 1977/2022, 1978/2022, 2111/2022, 2112/2022, 2114/2022, 2115/2022, 2120/2022, 2121/2022, 2122/2022, 2128/2023, 2129/2023, 2130/2023, 2131/2023, 2133/2023, 2135/2023, 2139/2023.

⁸ Dotyczy wpisu lp.: 2116/2022.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 1656/2020, 1787/2020, 1798/2020, 1799/2020, 1800/2020, 1801/2020, 1807/2021, 1809/2021, 1810/2021, 1818/2021, 1952/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1966/2021, 1974/2022, 2113/2022, 2114/2022, 2115/2022, 2116/2022, 2117/2022, 2118/2022, 2122/2022, 2125/2022, 2136/2023.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 1650/2020, 1655/2020, 1656/2020, 1657/2020, 1787/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1793/2020, 1795/2020, 1800/2020, 1801/2020, 1807/2021, 1809/2021, 1815/2021, 1814/2021, 1813/2021, 1966/2021, 1969/2022, 1972/2022, 1981/2022, 2113/2022, 2114/2022, 2115/2022, 2116/2022, 2118/2022, 2119/2022, 2122/2022, 2123/2022, 2125/2022, 2133/2023, 2134/2023, 2138/2023.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1807/2021, 1961/2021, 2116/2022, 2135/2023, 2136/2023.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 1652/2020, 1660/2020, 1787/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1807/2021, 1953/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1961/2021, 2114/2022, 2116/2022, 2133/2023, 2135/2023, 2136/2023, 2138/2023.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 1787/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1790/2020, 1791/2020, 1792/2020, 1793/2020, 1794/2020, 1795/2020, 1796/2020, 1797/2020, 1798/2020, 1799/2020, 1800/2020, 1801/2020, 1807/2021, 1808/2020, 1809/2021, 1810/2021, 1811/2021, 1812/2021, 1813/2021, 1814/2021, 1815/2021, 1816/2021, 1817/2021, 1818/2021, 1819/2021, 1820/2021, 1821/2021, 1952/2021, 1953/2021, 1965/2021, 1966/2021, 1969/2022, 2116/2022, 2117/2022, 2136/2023.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że niewpisanie w repertorium nazwy tłumaczonego dokumentu oraz brak uwag dotyczących formy dokumentu były spowodowane przeoczeniem. Brak oznaczenia języka, w którym sporządzono dokument wynikał z zastosowania znaku powtórzenia „jw.”, który dotyczył wpisanego powyżej zlecenia od tego samego podmiotu oraz sporządzenia dokumentu w tym samym języku. Brak daty oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu tłumacz uzasadnił tym, że tłumaczone dokumenty nie zawierały tych danych. Ponadto w złożonych wyjaśnieniach tłumacz wskazał, że brak informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument, był wynikiem zastosowania znaku powtórzenia.

(akta kontroli: str. 19-21)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty dotyczące braku oznaczenia języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument, braku daty tłumaczonego dokumentu, braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu, braku informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa między innymi obowiązek wskazania w repertorium nazwy, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 45 przypadkach¹⁴ (na 105 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 42,86%) nie odnotowano wskazania rodzaju wykonanej czynności,
- w jednym przypadku¹⁵ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano liczby stron tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku¹⁶ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że powodem niewskazania w repertorium rodzaju wykonanej czynności było zastosowanie znaku powtórzenia, który dotyczył tej samej czynności wpisanej w repertorium powyżej. Niewpisanie liczby stron tłumaczonego dokumentu oraz liczby sporządzonych egzemplarzy były zaś wynikiem przeoczenia.

(akta kontroli: str. 19-21)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument dotyczący niewpisania w repertorium rodzaju wykonanych czynności nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania rodzaju wykonanej czynności.

5. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w jednym przypadku¹⁷ (na 105 wpisów

¹⁴ Dotyczy wpisów lp.: 1655/2020, 1658/2020, 1660/2020, 1788/2020, 1789/2020, 1791/2020, 1792/2020, 1798/2020, 1799/2020, 1800/2020, 1807/2021, 1809/2021, 1813/2021, 1814/2021, 1815/2021, 1818/2021, 1819/2021, 1953/2021, 1955/2021, 1957/2021, 1958/2021, 1959/2021, 1960/2021, 1961/2021, 1965/2021, 1966/2021, 1968/2022, 1976/2022, 1977/2022, 1978/2022, 1981/2022, 2111/2022, 2112/2022, 2116/2022, 2120/2022, 2121/2022, 2128/2023, 2129/2023, 2130/2023, 2131/2023, 2133/2023, 2135/2023, 2136/2023, 2138/2023, 2139/2023.

¹⁵ Dotyczy wpisu lp.: 2136/2023.

¹⁶ Dotyczy wpisu lp.: 2136/2023.

¹⁷ Dotyczy wpisu lp.: 1971/2022.

objętych badaniem) nie odnotowano informacji o dacie, miejscu, zakresie i czasie tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 12-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że powodem nieodnotowania w repertorium informacji o dacie, miejscu, zakresie i czasie tłumaczenia ustnego było wpisanie znaku powtórzenia, który dotyczył tej samej czynności wpisanej w repertorium powyżej.

(akta kontroli: str. 19-21)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia ustnego.

6. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w dwóch przypadkach¹⁸ (na 105 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str.12-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, iż nie pobrał wynagrodzenia w jednym przypadku, ponieważ tłumaczył dwa dokumenty od tego samego zleceniodawcy, z których drugi niewiele różnił się od pierwszego, natomiast w drugim przypadku było to przeoczenie.

(akta kontroli: str. 19-21)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

7. W trzech przypadkach¹⁹ (na 50 wpisów objętych badaniem) tłumacz ustalił wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. pobrana kwota wynagrodzenia była niższa niż wynikało to z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 12-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że wpisane przez niego błędne kwoty pobranego wynagrodzenia wynikały z błędnego zaokrąglenia kwot do dwóch miejsc po przecinku.

(akta kontroli: str. 19-21)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia oraz sposób jego naliczania.

8. W prowadzonym repertorium tłumacz kolejną liczbą porządkową oznaczał wszystkie wpisy dokonywane w prowadzonym repertorium od pierwszego do ostatniego, bez podziału na poszczególne lata. Działanie to należało uznać za nierzetelne, ponieważ liczba porządkowa winna oznaczać wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.

(akta kontroli: str. 12-18)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że powstała nieprawidłowość była powodem nieznamomości przepisów.

(akta kontroli: str. 19-21)

¹⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1789/2020, 2135/2023.

¹⁹ Dotyczy wpisów lp.: 2169/2023, 2234/2023, 2235/2023.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 1, 2, 3, 4, 5, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
3. Dokonywanie w repertorium wpisów z uwzględnieniem podziału na dany rok z osobna, tak aby w tym zakresie zapewnić rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-)

Jolanta Oko-Brzezińska

Dyrektor Wydziału Kontroli